

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1996 Nr. 220

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor
Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”, met Bijlagen en
Exploitatieovereenkomst, met Bijlagen;
Parijs, 15 juli 1982*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlagen, en de Exploitatieovereenkomst, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1983, 96.

Artikel XXII van het Verdrag is gewijzigd bij Protocol van 15 december 1983 (zie rubriek J van *Trb.* 1984, 16).

Voor wijziging van artikel XIX van het Verdrag zie rubriek J van *Trb.* 1995, 199. Voor wijziging van de artikelen II, X, XI, XVI en XVIII van het Verdrag zie rubriek J hieronder.

Voor wijziging van artikel 22 van de Exploitatieovereenkomst zie rubriek J van 1996, 76. Voor wijziging van artikel 15 van de Exploitatieovereenkomst zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1983, 96.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1985, 114 en *Trb.* 1996, 76.

Bij brieven van 10 mei 1996 (Kamerstukken II 1995/96, 24 719, nr. 1) is de wijziging van artikel 22 van de Exploitatieovereenkomst, in overeenstemming met artikel 2, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Verkeer en Waterstaat A. JORRITSMA-LEBBINK en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken M. PATIJN.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 13 juni 1996.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1985, 114 en *Trb.* 1995, 199.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1995, 199.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1985, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1983, 96, *Trb.* 1984, 16, *Trb.* 1985, 114, *Trb.* 1995, 199 en *Trb.* 1996, 76.

Verwijzingen

Voor de op 20 augustus 1971 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „INTELSAT” zie ook *Trb.* 1996, 221.

Wijziging van het Verdrag

Tijdens de negentiende vergadering van de Assemblée van Partijen, die op 16 januari 1996 te Parijs werd gehouden, zijn wijzigingen van de artikelen II, X, XI, XVI en XVIII aangenomen.

De Engelse tekst van de wijzigingen luidt als volgt:

Amendments to the Convention on the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT)

Article II (Establishment)

Substitute new paragraph b):

“Each Party shall designate to sign the Operating Agreement one or more entities subject to its jurisdiction, unless such Party itself signs the Operating Agreement Each Party shall ensure that any entity designated by it is licensed to operate telecommunications services and has declared its intention to utilize the EUTELSAT Space Segment and to support the activities of EUTELSAT”.

Articles X, and XI (Board of Signatories – Composition, Procedures)

Article X

“a) The Board of Signatories shall be composed of Board Members, each Board Member representing at least one Signatory whose investment share is not less than 0.1 percent of the total investment shares.

b) A Signatory, whether or not a Board Member, may be represented by another Signatory being a Board Member, but no Board Member may represent more than four other Signatories.

Article XI

Substitute the following new paragraph f):

“A quorum for any meeting of the Board of Signatories shall consist either of a simple majority of all Board Members (as defined in paragraph a) of Article X) having the right to vote, provided that that majority have at least two thirds of the total voting participation of all the Board Members having the right to vote, or of Board Members representing the total number of Board Members having the right to vote minus three, regardless of the voting participation the latter represent.”

Paragraph g) i), first indent to read:

“– either by an affirmative vote of Board Members representing at least four Signatories having at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories who have the right to have their voting participation taken into account,”

Article XVI (Other Space Segments)

Delete this article.

Article XVIII (Withdrawals and Suspensions)

The following consequential changes are proposed:

- “a)
- iii) The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the Director General by the Party which has designated that Signatory and the notification shall signify the acceptance by the Party of the decision of the Signatory to withdraw. When a Signatory withdraws from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, if there is no remaining Signatory designated by it, either withdraw from EUTELSAT, or itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory.

b)

ii)

B) The Board of Signatories may decide, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, that the Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory. When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, if there is no remaining Signatory designated by it, either withdraw from EUTELSAT, or itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory.

b)

iii)

B) If within three months after the suspension any sums due remain unpaid, the Board of Signatories, after considering any representations made by the Signatory or the Party which has designated it, may decide that that Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory. When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, if there is no remaining Signatory designated by it, either withdraw from EUTELSAT, or itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory.

c) If for any reason a Party wishes to substitute itself for a designated Signatory, or to designate replacement for that Signatory by a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. The Convention and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and cease to be in force for the former Signatory from the time that the new Signatory assumes all outstanding obligations of the former Signatory and signs the Operating Agreement.”

De Franse tekst luidt als volgt:

Amendements de la Convention portant création de l'organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT)

Article II: (Création)

Substituer à l'ancien le nouveau paragraphe b) suivant:

«Chaque Partie désigne une ou plusieurs entités soumises à sa juridiction pour signer l'Accord d'exploitation, à moins que cette Partie ne le signe elle-même. Chaque Partie s'assure que toute entité désignée par elle est autorisée à exploiter des services de télécommunications et a l'intention d'utiliser le secteur spatial d'EUTELSAT et de soutenir ses activités.»

Article X et XI (Conseil des Signataires – Composition, Procédures)

Article X:

«a) Le Conseil des Signataires est composé de Conseillers, chacun représentant au moins un Signataire dont la part d'investissement n'est pas inférieure à 0,1 pour cent du total des parts d'investissement.

b) Un Signataire qu'il soit Conseiller ou non, peut charger un autre Signataire qui est Conseiller de le représenter, mais aucun Conseiller ne peut représenter plus de quatre autres Signataires.

Article XI:

Substituer à l'ancien le nouveau paragraphe f) suivant:

«A toute réunion du Conseil des Signataires, le quorum est constitué par la majorité simple de tous les Conseillers (tels que définis au paragraphe a) de l'article X) ayant droit de vote, à condition que cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Conseillers ayant droit de vote, ou de tous les Conseillers représentant la totalité moins trois des Conseillers ayant droit de vote, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent.»

Le premier alinéa du paragraphe g) i) devient:

– soit par un vote affirmatif émis par les Conseillers représentant au moins quatre Signataires disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires qui ont droit à ce que leurs voix pondérées soient prises en compte.

Article XVI (Autres secteurs spatiaux)

Supprimer cet article.

Article XVIII (Retraits et suspension):

En conséquence, il est proposé d'apporter les changements suivants:

«a)

iii) La décision de retrait d'un Signataire est notifiée par écrit au Directeur Général par la Partie qui l'a désigné et la notification emporte acceptation par la Partie de la décision de retrait du Signataire. Lorsqu'un Signataire se retire d'EUTELSAT, à la date du retrait, la Partie qui a désigné le Signataire, s'il ne reste plus de Signataire désigné par elle, se retire d'EUTELSAT ou assume elle-même la qualité de Signataire, à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire.

b)

ii)

B) Le Conseil des Signataires peut, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, décider que le

Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de la décision, l'Accord d'exploitatin cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné. Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, à la date du retrait, la Partie qui l'a désigné, s'il ne reste plus de Signataire désigné par elle, se retire d'EUTELSAT ou assume elle-même la qualité de Signataire, à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire.

b)

iii)

B) Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, toutes les sommes dues n'ont pas été versées, le Conseil des Signataires, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, peut décider que ledit Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, et que, à la date de la décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné. Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, à la date du retrait, la Partie qui l'a désigné, s'il ne reste plus de Signataire désigné par elle, se retire d'EUTELSAT ou assume elle-même la qualité de Signataire, à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire.

c) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer à un Signataire qu'elle a désigné, ou remplacer ce Signataire par un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire; la Convention et l'Accord d'exploitation entrent en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cessent de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent et signe l'accord d'exploitation.»

De vertaling luidt als volgt:

**Wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese
Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT)**

Artikel II (Oprichting)

Letter b) wordt vervangen door de volgende nieuwe letter b):

„Elke Partij wijst één of meer aan de rechtsmacht van deze Partij onderworpen organen aan om de Exploitatieovereenkomst te ondertekenen, tenzij deze Partij zelf deze Overeenkomst ondertekent. Elke Partij draagt er zorg voor dat elk door haar aangewezen orgaan gemachtigd is telecommunicatiediensten te exploiteren en voornemens is gebruik te maken van de EUTELSAT-ruimtesector en de werkzaamheden van EUTELSAT te ondersteunen”.

Artikel X en XI (Raad van Ondertekenaars – samenstelling, procedures)

Artikel X

„a). De Raad van Ondertekenaars is samengesteld uit Leden van de Raad, waarbij elk Lid van de Raad tenminste één Ondertekenaar vertegenwoordigt waarvan het investeringsaandeel tenminste 0,1 procent bedraagt van de totale investeringsaandelen.

b). Een ondertekenaar, ongeacht of deze al dan niet Lid van de Raad is, kan vertegenwoordigd worden door een andere Ondertekenaar die Lid van de Raad is, maar een Lid van de Raad mag niet meer dan vier andere Ondertekenaars vertegenwoordigen.”

Artikel XI

Letter f) wordt vervangen door de volgende nieuwe letter f):

„Het quorum voor vergaderingen van de Raad van Ondertekenaars wordt gevormd hetzij door een gewone meerderheid van alle Leden van de Raad (zoals omschreven in artikel X, letter a) die stemrecht hebben, mits deze meerderheid tenminste tweederde van het totale aantal uit te brengen stemmen van alle Leden van de Raad die stemrecht hebben omvat, hetzij door Leden van de Raad die het totale aantal Leden van de Raad dat stemrecht heeft, minus drie, vertegenwoordigen, ongeacht het aantal uit te brengen stemmen dat deze drie vertegenwoordigen.”

Letter g), onder i), *eerste hetzij*, wordt als volgt aangevuld:

„..., hetzij met goedkeurende stem van Leden van de Raad die tenminste vier Ondertekenaars vertegenwoordigen welke beschikken over tenminste tweederde van het totale aantal uit te brengen stemmen van alle Ondertekenaars die het recht hebben hun aantal uit te brengen stemmen in aanmerking te doen nemen,”

Artikel XVI (Andere ruimtesectoren)

Dit artikel komt te vervallen.

Artikel XVIII (Terugtrekking en schorsing)

Voorgesteld wordt de volgende, onderling verband houdende wijzigingen aan te brengen:

„a)

iii) Het besluit van een Ondertekenaar zich terug te trekken, wordt schriftelijk ter kennis van de Directeur-Generaal gebracht door de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, en de kennisgeving houdt in dat de Partij het besluit van de Ondertekenaar zich terug te trekken, aanvaardt. Wanneer een Ondertekenaar zich uit EUTELSAT terugtrekt, trekt de Partij die deze Ondertekenaar

heeft aangewezen, indien er geen door deze Partij aangewezen Ondertekenaar meer is, zich op de datum van de terugtrekking uit EUTELSAT terug, dan wel neemt zij zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij en totdat zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst.

b)
ii)

B) De Raad van Ondertekenaars kan, na overweging van alle argumenten die zijn aangevoerd door de Ondertekenaar of door de Partij die deze heeft aangewezen, besluiten dat de Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT en dat, vanaf de datum van het besluit, de Exploitatieovereenkomst ophoudt van kracht te zijn voor deze Ondertekenaar. Wanneer een Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, trekt de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, indien er geen door deze Partij aangewezen Ondertekenaar meer is, zich op de datum van de terugtrekking uit EUTELSAT terug, dan wel neemt zij zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij en totdat zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst.

b)
iii)

B) Indien binnen drie maanden na de schorsing van de rechten alle verschuldigde bedragen onbetaald zijn gebleven, kan de Raad van Ondertekenaars, na overweging van alle argumenten die zijn aangevoerd door de Ondertekenaar of door de Partij die deze heeft aangewezen, besluiten dat deze Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT en dat, vanaf de datum van het besluit, de Exploitatieovereenkomst ophoudt van kracht te zijn voor deze Ondertekenaar. Wanneer een Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, trekt de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, indien er geen door deze Partij aangewezen Ondertekenaar meer is, zich op de datum van de terugtrekking uit EUTELSAT terug, dan wel neemt zij zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij en totdat zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst.

c. Indien, om welke reden dan ook, een Partij zich in de plaats van een door haar aangewezen Ondertekenaar wil stellen of deze Ondertekenaar wil vervangen door een nieuwe Ondertekenaar, geeft zij daarvan schriftelijk kennis aan de Depositaris. Het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst treden voor de nieuwe Ondertekenaar in werking en houden voor de vorige Ondertekenaar op in werking te zijn vanaf het tijdstip waarop de nieuwe Ondertekenaar alle uitstaande verplichtingen van de vorige Ondertekenaar op zich neemt en de Exploitatieovereenkomst ondertekent.”

De wijziging van het Verdrag zal in werking treden wanneer tenminste tweederde van de Partijen die tijdens de aanneming van de wijziging Partij waren, en waarvan de Ondertekenaars tenminste tweederde van de investeringsaandelen vertegenwoordigden, hun akte van aanvaarding uiterlijk 16 maart 1997 heeft nedergelegd.

De wijziging behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk de wijziging kan aanvaarden.

Wijziging van de Exploitatieovereenkomst

Behalve de in *Trb.* 1996, 76 genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 22, onderdeel d, van de Exploitatieovereenkomst een kennisgeving van goedkeuring van de wijziging van de Overeenkomst gedaan:

het Koninkrijk der Nederlanden 28 juni 1996

De Raad van Ondertekenaars heeft op 21 februari 1996 te Parijs een wijziging aangenomen van artikel 15 van de Exploitatieovereenkomst.

De Engelse en de Franse tekst van de wijziging luiden als volgt:

Amendment to the Operating Agreement on the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT)

“Article 15

(Earth Station Approval)

“a) In addition to complying with the rules and standards prescribed by the Board of Signatories under sub-paragraphs vi) and vii) of paragraph b) of Article XII of the Convention for transmitting earth stations to access the EUTELSAT Space Segment, such earth stations shall be subject to such approvals as may be required by the appropriate domestic regulatory authorities.

b) The responsibility for compliance of such stations with the rules and standards prescribed by the Board of Signatories under sub-paragraphs vi) and vii) of paragraph b) of Article XII of the Convention will be assumed by the Allottee of the Space Segment made available for the earth station, unless a Party assumes such responsibility.”

**Amendement de l'Accord d'exploitation portant création de
l'Organisation européenne de télécommunications par satellite
(EUTELSAT)**

«Article 15

(Approbation des stations terriennes)

«a) Outre leur conformité aux règles et normes prescrites par le Conseil des Signataires, conformément aux dispositions des alinéas vi) et vii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention, concernant les stations terriennes d'émission, en vue de leur accès au secteur spatial d'EUTELSAT, ces stations font l'objet des approbations requises, le cas échéant, par les autorités de réglementation nationales compétentes.

b) La responsabilité de la conformité de ces stations avec les règles et normes prescrites par le Conseil des Signataires, conformément aux alinéas vi) et vii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention, incombe à l'Attributaire de la capacité de secteur spatial mise à la disposition de la station terrienne, à moins qu'une Partie n'assume cette responsabilité.»

De vertaling luidt als volgt:

**Wijziging van de Exploitatieovereenkomst inzake de Europese
Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT)**

„Artikel 15

(Goedkeuring van grondstations)

„a. Behalve dat zij moeten voldoen aan de voorschriften en normen zoals die zijn voorgeschreven door de Raad van Ondertekenaars in overeenstemming met het bepaalde in vi en vii onder b van artikel XII van het Verdrag, betreffende zendstations op de grond, met het oog op het verkrijgen van toegang tot de EUTELSAT-ruimtesector, zijn voor deze grondstations de goedkeuringen vereist die eventueel worden geëist door de bevoegde nationale regelgevende autoriteiten.

b. De verantwoordelijkheid voor het nagaan of deze stations voldoen aan de voorschriften en normen zoals die zijn voorgeschreven door de Raad van Ondertekenaars in overeenstemming met het bepaalde in vi en vii onder b van artikel XII van het Verdrag, berust bij degene aan wie de ter beschikking van het grondstation gestelde capaciteit van de ruimtesector is toegewezen, tenzij een Partij deze verantwoordelijkheid op zich neemt.”

De wijziging van de Exploitatieovereenkomst zal ingevolge artikel 22, onderdeel d, in werking treden negentig dagen nadat de depositaris kennisgevingen van goedkeuring heeft ontvangen van tweederde van de Ondertekenaars die, op het tijdstip van aanneming, Ondertekenaar waren en tenminste tweederde van de totale investeringsaandelen in hun bezit hadden.

De wijziging behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk de wijziging kan aanvaarden.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* augustus 1996.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO